

LA FAMIJA `N TOA CA



1996-2026: TREINTA AÑOS DEL HERMANAMIENTO CON PINEROLO

Estamos transitando el 30° aniversario del hermanamiento entre San Francisco y Pinerolo, motivo por el cual muy pronto comenzarán los festejos por este importante acontecimiento para nuestra Asociación y para la ciudad. El acto de firma del "Hermanamiento de San Francisco con Pinerolo" se llevó a cabo en nuestra ciudad el 22 de marzo de 1996, entre los intendentes Jorge Luis Bucco (San Francisco) y Livio Trombotto (Pinerolo), quien viajó con una delegación de piemonteses. Estuvieron presentes en el acto: el Profesor Hugo Rosso, a cargo de la intendencia en forma interina y el Sindaco de Pinerolo Livio Trombotto, la Sra. Grassi Cónsul de Italia en Córdoba y el Sr. Michele Colombino, presidente de Piemontesi nel Mondo. En el año 96 la Asociación



**BIENVENIDOS A LA CIUDAD DE SAN FRANCISCO
LA CAPITAL DEL PIEMONTE ARGENTINO**



**BENVENUTI ALLA CITTÀ DI SAN FRANCISCO
LA CAPITALE DEL PIEMONTE ARGENTINO**



BIN-ÈVENU A LA SITÀ 'D SAN FRANCISCO

ASOCIACIÓN CIVIL FAMILIA PIEMONTESE DE SAN FRANCISCO



sanfrancisco@familiapiemontesa.com.ar



+54 9 3564 204 204



Seguinos: FamiliaPiemontesaSanFrancisco



Visita de la delegación de San Francisco a Pinerolo en septiembre del 2024.

Familia Piemontesa de San Francisco estaba presidida por el Sr. José Frusso, quien acompañó a las delegaciones en el acto. Tres meses después se llevó a cabo la firma del Hermanamiento o Gemellaggio en Pinerolo. Concretamente el 21 de junio de 1996 se firmó el acta entre los intendentes representando a las ciudades hermanadas. Entre las autoridades presentes en ese acto podemos mencionar: el Sindaco Trombotto, el Intendente Bucco, el presidente de la Familia Piemontesa de San Francisco José Frusso y un grupo de acompañantes. Michele Colombino recibió a la delegación en Italia. En años posteriores, Barbero y Covatto, ambos síndacos de Pinerolo visitaron nuestra ciudad. Por su parte desde San Francisco viajaron a Pinerolo los intendentes Madonna, Llaryora y Bernarte durante sus respectivos períodos de Gobierno. Hubo donaciones, participación en exposiciones, intercambios culturales, sociales y educativos que acercaron a las dos ciudades. También se llevó a cabo el intercambio de alumnos entre ambas ciudades. Más de 50 alumnos viajaron durante 8 años creando importantes vínculos de amistad que aún se mantienen entre las familias. El Profesor Franco Cuccolo y el Agrónomo Oscar Valsagna tuvieron un rol de suma importancia en este proyecto educativo. Luego vinieron años en que lamentablemente por diversas razones la comunicación disminuyó. En septiembre de 2011 la Asociación Familia Piemontesa realizó una gira institucional por el Piemonte siendo recibidos por las autoridades de Pinerolo. La Cantata Piemontesa viajó en esa ocasión y realizó diversas presentaciones. Participó del viaje el actual Gobernador de la Provincia de Córdoba, entonces intendente de San Francisco, Dr. Martín Llaryora. En esa ocasión, en virtud de estar acompañados por el intendente de nuestra ciudad se revalidó el hermanamiento y se realizó una importante reunión con el gobierno de la Regione Piemonte sobre la Casa del Piemonte “José Losano”, logrando que se transfiera a nuestra Asociación la gestión de refacción de la misma, para poder finalizar dicha obra y lograr su puesta en funcionamiento. Afortunadamente en tiempos recientes se retomó el contacto. En efecto, auspiciado por la Asociación Familia Piemontesa de San Francisco, una

importante delegación, presidida por el Intendente Municipal Dr. Damián Bernarte, viajó al Piemonte en setiembre de 2024, con el objetivo de estrechar vínculos con esta región. Nuestra Asociación estuvo representada por el presidente de la misma, Sr. José Luis Vaira y por el Vocal Primero, Sr. Miguel Bono. Viajaron también miembros de entidades empresarias, de la Facultad Regional San Francisco de la UTN y de la Agencia Consular de Italia en nuestra ciudad. El primer destino de la delegación fue Pinerolo. La ceremonia de bienvenida en el marco de la renovación del hermanamiento tuvo lugar en la Sala del Consejo del Ayuntamiento. El intendente de nuestra ciudad Dr. Damián Bernarte y el Sindaco de Pinerolo Luca Salvai, manifestaron su intención de incrementar el contacto entre ambas ciudades a través de intercambios de distintos tipos, deportivos, culturales, sociales, muchos de los cuales ya se concretaron.

En el marco de la celebración del 30 aniversario del hermanamiento se organizaron en San Francisco diversas actividades a desarrollarse en agosto, setiembre y octubre. Comenzamos con la visita de dos chefs provenientes del Pinerolo que llegaron a nuestra ciudad el 7 de agosto (al cierre de esta edición) y estarán hasta el 22 del mismo mes. Se trata de Giuseppe Lo Bello y Franco Brignone, quienes participarán en diversas actividades organizadas por la Municipalidad de San Francisco y otras por nuestra Asociación. Será un tiempo intenso que apunta a preparar chefs de la ciudad para que San Francisco sea una legítima representante de la comida piemontesa. En setiembre, concretamente el 26 llegará una delegación de Pinerolo, encabezada por el síndaco Luca Salvai que permanecerá en nuestra ciudad hasta comienzos de octubre, y asistirá a diversos eventos, entre otros la Exposición Rural de San Francisco. Tenemos muchas expectativas con respecto a estos próximos acontecimientos y estamos convencidos que serán muy favorables para las relaciones entre ambas ciudades. El desarrollo de este programa será tema del próximo boletín.

CANTATA PIEMONTESA: PLENA ACTIVIDAD ARTÍSTICA

Una importante actividad artística viene desarrollando nuestra CANTATA PIEMONTESA en lo que va del año 2026. La primera presentación la llevó a cabo el Coro en la localidad vecina de Devoto, el 10 de mayo pasado. Luego el 3 de junio, se llevó la obra teatral al IPEM 315 como una manera de acercar a los jóvenes a sus raíces y analizar cómo se entrelazan pasado presente y futuro. El 18 de junio realizó la presentación en el Teatrillo





de nuestra ciudad de la obra Diarios de (In/E) Migrantes. Fue una noche cargada de emociones, con sala llena, y un público que aplaudió, lagrimeó y rió, de acuerdo a los pasajes de la obra. Los artistas dieron su mejor versión y la trama de la obra nos puso en contacto con el recuerdo de quienes vinieron hace muchos años con sus viejas valijas, de las cartas que llegaron, de las noticias que ellas traían, del encuentro con parientes y amigos. Y por otra parte nos enfrentó a la realidad actual, a la de tantos jóvenes que retornaron a la tierra de los ancestros o que están pensando en dejar nuestra patria y volver a los lugares de donde vinieron los nonos. Una obra intensa y emotiva, dirigida por Javier Vénica y el

grupo coral bajo la dirección de Luciana Balangione. En síntesis, una representación que nos toca muy de cerca. Posterior a la actuación en San Francisco siguieron las presentaciones. El 5 de julio la obra teatral fue interpretada en Villa del Rosario y el 26 de julio el coro actuó en Colonia Marina. Felicitaciones a nuestra embajada cultural por tan intensa actividad.

LA BAGNA CÀUDA DE CADA AÑO

Este año no podía ser la excepción, y como todos los inviernos preparamos la bagna càuda envasada, que se entrega lista para calendar o bien para guardar en el freezer y saborear en cualquier momento. Se envasaron pots de 1 kg y de ½ kg. La elaboración se hizo el sábado 27 de junio y la entrega fue el domingo 28 de junio en la Casa del Piemonte. Como siempre, las ventas superaron nuestras expectativas y una vez más las familias pudieron compartir este sabor tan piemontés.



SEGUNDA GRAN RAVIOLADA PIEMONTESE

Una vez más la convocatoria de la mesa piemontesa con su clásica raviolada reunió a numerosos amigos en una noche llena de alegría, buena comida y mucho baile. Las tarjetas se agotaron rápidamente, motivo por el cual siempre insistimos en que los interesados reserven con tiempo. La cena se realizó, al igual que las anteriores, en el Salón Social del Predio al Monumento Piemontés, que en la ocasión estuvo decorado con los colores de nuestra bandera, dado que fue la noche previa a la final del Mundial, o sea el 18 de julio. La animación musical estuvo a cargo de Horacio Musical. La gran noche piemontesa, muy animada se extendió hasta la madrugada. Para el 29 de Agosto está

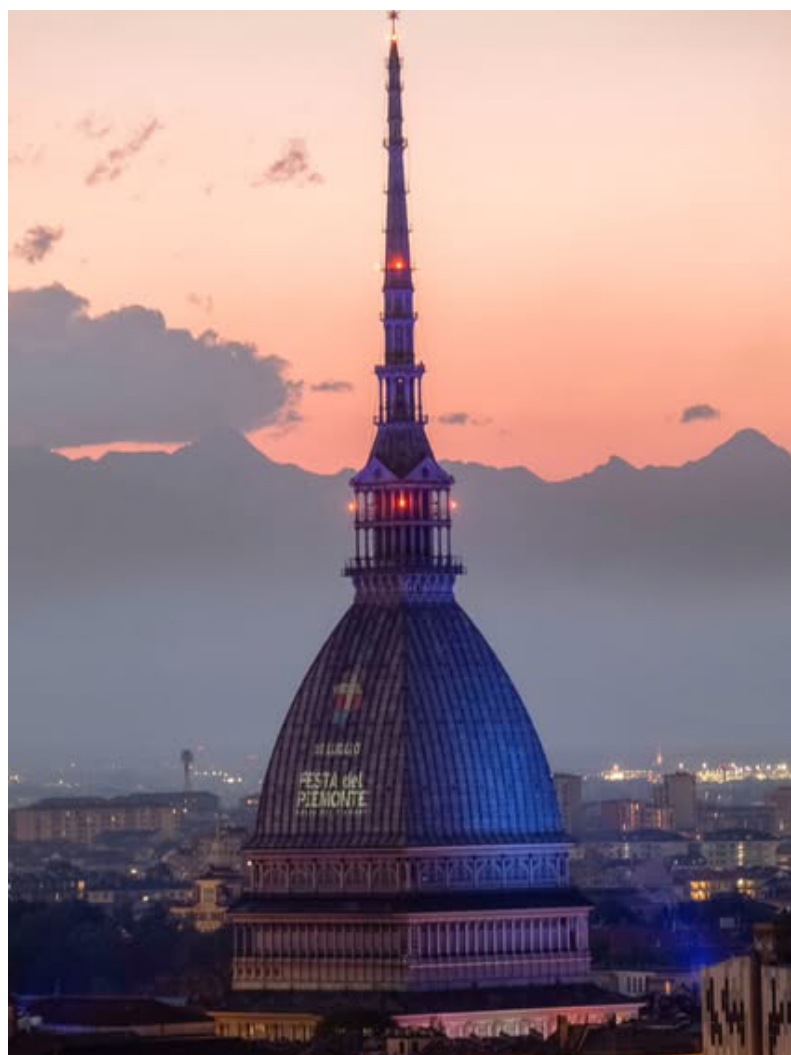


prevista la próxima gran cena show !!! En esta ocasión la Asociación Familia Piemontesa realiza otra cena y presenta a Extraña Sociedad para que todos bailen hasta que las velas ardan !!!.. Los esperamos.

19 JULIO: DÍA DEL PIEMONTE - BATALLA DE ASSIETTA

El 19 de julio de cada año se cumple un nuevo aniversario de la batalla de Assietta, la cual marcó la historia del Piemonte, de tal manera que ese día fue declarado Día del Piemonte.

Una batalla que es la muestra del coraje, la perseverancia y el amor por la propia tierra. Por eso ese día la Mole Antonelliana de Torino, símbolo de la ciudad, apareció especialmente iluminada. La batalla de Assietta se libró el 19 de julio de 1747 en los Alpes Piamonteses, en el marco de la Guerra de sucesión austríaca. Francia intentaba atravesar los Alpes para invadir el Piemonte. En el estratégico paso de Assietta, un reducido ejército piemontés de solo 4800 hombres resistió los repetidos ataques del ejército francés compuesto por 40 mil soldados y obtuvo una victoria decisiva que impidió la invasión francesa. La historia cuenta que dado la disparidad numérica el Estado Mayor de Turín ordenó al comandante que estaba al frente de las tropas retirarse a posiciones más seguras. El comandante y sus hombres se negaron. Fue en ese momento cuando se pronunció la



famosa respuesta en piemontés: “nojáutri i bogioma nen” que significa “nosotros no nos movemos”.

A pesar de la diferencia numérica los piemonteses sufrieron pocas pérdidas y salieron victoriosos. Por eso la palabra “Bogianen” (se pronuncia buyianen) pasó a ser un apodo histórico y popular de los habitantes del Piemonte. Y se usa con frecuencia para definir su carácter: personas firmes, obstinadas y tenaces que no se rinden ante la adversidad.

REINAUGURACIÓN DE LA PLAZA ITALIA EN LA CIUDAD DE SAN FRANCISCO



El 27 de julio nuestra institución estuvo presente en la inauguración de la renovada Plaza Italia con la restauración de la loba capitolina, símbolo de la misma. Celebramos la puesta en valor de un rincón del centro cívico que es un espacio muy significativo para la comunidad italiana.

UNA VISITA MUY ENRIQUECEDORA

La Asociación Familia Piemontesa de San Francisco recibió el miércoles 29 de julio con muchísima alegría a Ilaria Garbo, Samuel Minisini y Giorgia Bolzico, estudiantes de la región de Friuli Venezia Giulia y a su profesora Eleonora Stabile, quienes visitaron nuestra ciudad como parte del Proyecto internacional FRI.SA.LI World. Esta red de intercambio educativo promueve experiencias de formación en otros países para que estudiantes y docentes puedan conocer nuevas realidades y tengan contacto directo con otras culturas. Los jóvenes participan del programa “Storie e Memoria” cuyo objetivo es investigar la

historia de la inmigración italiana en Argentina. Durante el encuentro del miércoles 29 estuvieron en nuestro programa radial “Noi soma piemontèis”, emitido por primera vez desde la biblioteca de La Casa del Piemonte, compartiendo una charla amena y mucha información, intercambio de ideas y conocimientos. Luego miembros de nuestra Comisión Directiva, los alumnos y profesora friulanos y miembros del Fogolar Furlan de nuestra ciudad que acompañaron a los visitantes, compartimos una cena íntima en la Casa del



Piemonte, cuyo plato principal fue nuestra clásica bagna càuda, la cual era desconocida por los italianos, dado que se trata de una comida típicamente piemontesa. Durante la cena seguimos interesándonos en su proyecto y ellos buscando anécdotas e historias de la inmigración. Calidez, risas y aprendizajes reunidos en una visita que nos llenó el corazón.



NEWCOM: UNA PROPUESTA QUE CRECE

Los integrantes de “Los Pumas Piemonte”, representantes de nuestra Asociación, intervinieron en diversos torneos en estos últimos meses, en las distintas categorías, representando dignamente a la Asociación. Viajan muchos fines de semana porque los torneos se desarrollan en distintas ciudades, actividad que ellos realizan con mucho entusiasmo y entrega.



Entrega de premios por el tercer puesto en el Torneo masculino de Apertura de la Liga Santafesina, jugado el 5 de julio en el Club Colón en la ciudad de Santa Fe.



Entrega de premios por el tercer puesto en el Torneo femenino +50, Liga Santafesina, disputado en el Centro de Educación física N° 29 el 26 de julio.

NOI SOMA PIEMONTÈIS: CADA MIÉRCOLES CON MÁS AUDIENCIA

Nos llenan de orgullo y felicidad los mensajes que recibimos después de cada programa de los miércoles, con la conducción de Raúl Paccioretti y la participación del presidente de la Asociación e invitados especiales. Cada miércoles el programa aborda una temática distinta, a veces referida a las tradiciones y a la inmigración, pero también permanentemente se hace referencia a las actividades del momento, a lo que ocurre cada semana, a los eventos, temas culturales etc. Al cierre de este boletín ya se desarrollaron 19 programas. La Asociación Familia Piemontesa agradece a Radio



Estación FM 102.5 y a los patrocinadores del mismo que hacen posible que se pueda emitir.



NOI SOMA PIEMONTÈIS



Asociación Familia Piemontesa San Francisco

Podcast • 19 episodios • Se actualizó hace 4 días

Programa radial de la Asociación Familia Piemontesa de San Francisco con la conducción de Raúl Pacciorri...más

▶ Reproducir el más reciente...



Recientes ▾

- 1  **Noi Soma Piemonteis Asoc Familia Piemontesa de San Francisco 019**
Asociación Familia Piemontesa San Francisco • 90 vistas • hace 4 días
57:15
- 2  **Noi Soma Piemonteis Asoc Familia Piemontesa de San Francisco 018**
Asociación Familia Piemontesa San Francisco • 61 vistas • hace 11 días
1:01:50
- 3  **Noi Soma Piemonteis Asoc Familia Piemontesa de San Francisco 017**
Asociación Familia Piemontesa San Francisco • 65 vistas • hace 2 semanas
55:38
- 4  **Noi Soma Piemonteis Asoc Familia Piemontesa de San Francisco 016**
Asociación Familia Piemontesa San Francisco • 47 vistas • hace 2 semanas
44:38
- 5  **Noi Soma Piemonteis Asoc Familia Piemontesa de San Francisco 015**
Asociación Familia Piemontesa San Francisco • 16 vistas • hace 1 mes
55:41

El programa se puede ver en **YouTube** en cualquier momento buscándolo por su nombre o a través del siguiente link:

<https://www.youtube.com/playlist?list=PLY-S7VNWB8PI232MYe8MA3dQzDx4sm0su>

SIEMPRE PRESENTE: LA COCINA PIEMONTESE

La Sra. Norma Borello, Licenciada en Nutrición y estudiosa de la cocina piemontesa nos acercó esta receta que compartimos para realizarla en casa y degustarla. Cuando hablamos de un postre tradicional de Piemonte, la Panna Cotta ocupa sin duda un lugar destacado. Es un postre elaborado a partir de la crema de leche. Su nombre significa "Nata cocida". Algunos se lo atribuyen a una mujer húngara que vivía en Piemonte, otros a un chef en la década del 70. Tradicionalmente se sirve fría, a menudo acompañada de frutos del bosque, caramelo o chocolate. Elaborado con pocos ingredientes, se consolidó como una opción sofisticada en la alta cocina gracias a su textura suave y su preparación accesible.

Ingredientes:

500 ml de crema de leche

100 g de azúcar

1 cucharadita de esencia de vainilla (o una vaina de vainilla)

1 sobre de gelatina sin sabor

4 cucharadas de agua fría (para hidratar la gelatina)
Opcional: frutas frescas de frutos rojos o salsa de caramelo para decorar.

Preparación:

1. Hidratar la gelatina sin sabor en 4 cucharadas de agua fría. Reposar durante 5 minutos.
2. Calentar en una cacerola la nata junto con el azúcar y la esencia de vainilla a fuego medio, removiendo constantemente hasta disolver el azúcar, sin que la mezcla llegue a hervir.
3. Retirar la cacerola del fuego y añadir la gelatina hidratada. Remover bien hasta que se disuelva por completo.
4. Dejar templar la mezcla unos minutos y luego verter en moldes individuales o vasos.
5. Refrigerar durante al menos 3 horas hasta que la panna cotta esté firme.



16 DE AGOSTO: DÍA DEL INMIGRANTE PIEMONTÉS EN ARGENTINA

PIEMONTE, UNA TIERRA QUE VIAJÓ

Cada 16 de agosto, Argentina celebra el Día del Inmigrante Piemontés. Más que una fecha del calendario, es una oportunidad para volver la mirada hacia aquellos hombres y mujeres que, desde las aldeas y ciudades del Piemonte, atravesaron el océano para comenzar una nueva vida en estas tierras. Hablar de inmigración piemontesa es hablar de una diáspora. Pero una diáspora no significa solamente dispersión. También significa permanencia: la capacidad de una cultura de echar raíces lejos de su lugar de origen y conservar, a través del tiempo, una parte de aquello que la hace única. Los piemonteses llegaron a la Argentina con muy poco equipaje material, pero llevaron consigo algo mucho



más perdurable: una manera de trabajar, de construir, de relacionarse con la familia y con la comunidad; palabras, canciones, costumbres, recetas, recuerdos y una particular forma de entender el esfuerzo y la esperanza. Quizás por eso pueda decirse que el Piemonte no quedó solamente en Italia: una parte del Piemonte viajó con sus hijos. Y al llegar, esa herencia no permaneció intacta ni aislada. Se encontró con otra tierra, con otras culturas y con otras historias. Se transformó. Se mezcló. Echó raíces. Así nació una identidad piemontesa argentina, que no es una copia del Piemonte de ayer, sino una expresión nueva de aquella misma raíz. Hay algo profundamente conmovedor en pensar que muchos de aquellos inmigrantes quizás nunca imaginaron que, más de un siglo después, sus descendientes seguirían pronunciando palabras de su tierra, cantando sus canciones, reuniéndose alrededor de una mesa, investigando sus apellidos y recordando los nombres de los pueblos de donde partieron sus antepasados. La inmigración no terminó cuando el barco llegó a puerto. Continuó en cada familia, en cada generación y en cada pequeña tradición que logró sobrevivir al paso del tiempo. Por eso, recordar a nuestros inmigrantes piemonteses no es solamente mirar hacia atrás. Es reconocer una herencia viva.

El 16 de agosto los homenajeamos con gratitud y respeto. A quienes dejaron su tierra, pero nunca dejaron de llevarla consigo. A quienes llegaron con las manos dispuestas a trabajar y con la esperanza de construir un futuro mejor. A quienes, sin saberlo, hicieron posible que hoy podamos decir que también nosotros somos parte de esa historia. Porque quizá esa sea una de las formas más hermosas de entender la inmigración: irse de una tierra sin dejar de pertenecerle, y llegar a otra sin dejar de hacerla propia.

Hoy, en Argentina, el Piemonte sigue estando presente. No solamente en nuestros recuerdos, sino también en nuestras familias, en nuestras asociaciones, en nuestras voces y en el deseo de transmitir a las nuevas generaciones aquello que recibimos de quienes nos precedieron. El propio Consejo Regional del Piemonte publicó en enero de 2026 un artículo titulado “Il Piemonte che vive in Argentina: San Francisco, una piccolo Torino nella Pampa”.

El Piemonte viajó. Echó raíces. Y aquí continúa.

REFRANES PIEMONTESES

Algunos de ellos tienen su equivalente en español. Otros son típicamente piemonteses, pero todos ellos transmiten una idiosincrasia, una forma de pensar, ver y vivir la vida:

-Da la ca dël travaj a scapo la miseria e la malinconia.

Esto se traduce como: *de la casa del Trabajo huyen la miseria y la melancolía*. Expresa la idea de que el trabajo permite supercar las dificultades y ayuda a vencer la tristeza.

-Da l'erbo as conóss ij frut.

O sea: *Por el árbol se conocen sus frutos*. Las acciones de una persona muestran quién es realmente.

-A l'é mej frusté scarpe che linsseui.

Esto significa: *Es mejor gastar las suelas de los zapatos que las sábanas*. O sea es mejor moverse, trabajar, ponerse en acción que quedarse en la cama.



Viñedos en el Piemonte.

RECORDATORIO: 29 DE AGOSTO, ÚLTIMA RAVIOLADA DEL AÑO

No te la podés perder. Reservá tu tarjeta con anticipación a los siguientes números:

3564 513636 - 642892 - 594060 - 502029 - 612046

Solo WhatsApp: **3564 204204**

ASOCIACIÓN CIVIL FAMILIA PIEMONTESE DE SAN FRANCISCO



sanfrancisco@familiapiemontesa.com.ar



+54 9 3564 204 204



Seguinos: FamiliaPiemontesaSanFrancisco